
научных докладов, деловых телефонных переговоров по организации исследования, но также и формирование коммуникативной и дискурсивной компетенций, где может быть полезно моделирование и совместный анализ со студентами ситуаций общения. В частности, составляя свой портфолио, студент может подать заявку на участие в конференции, в группе попробовать подать заявку на участие в тендере и написать обоснование темы исследования. Подготовка собственной научной работы как на иностранном языке, так и с использованием материалов на иностранном языке для написания научной работы на родном языке, и выступление с докладом в рамках студенческой научной конференции, служат возможным вариантом моделирования ситуации научно-исследовательского общения. В то же время возможно моделирование ситуации академического общения, предлагая студентам подготовить и провести часть урока по тематике, связанной с их профессиональной деятельностью. В качестве заданий можно предложить проанализировать характеристики возможной аудитории сообщения, чтобы более четко представлять, кому оно направлено. Параллельный анализ себя и своей организации как адресанта при подаче заявки позволяет более выгодно представить свой проект в целом. Анализ возможного набора коммуникативных ролей, позволяет расширить возможности и цели общения. Изучение типичных характеристик жанра помогает избежать лингвострановедческих ошибок. Анализ контекста общения поможет сделать профессиональное общение более успешным.

Таким образом, описание типичных ситуаций профессионального общения и их моделирование позволяет нам предложить комплекс упражнений для развития умений и навыков профессиональной коммуникации на иностранном языке, для формирования необходимой коммуникативной и дискурсивной компетенций. Моделирование ситуаций общения открывает творческий потенциал студентов, позволяет использовать активный подход в изучении иностранного языка, расширяя представления студентов о сферах применения иностранного языка, повышает мотивацию студента к изучению иностранного языка.

Литература

1. Лушинская, О.В. Компетенции в обучении письменному иноязычному дискурсу студентов-журналистов / О.В. Лушинская // Методология исследований политического дискурса: актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов: сборник научных трудов. Вып. 5. Дискурс в современном гуманитарном знании. – Минск: Издат. центр БГУ, 2008. – С. 215-224.

МЕТАФОРЫ ТРУДОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Н.И. Мосунова

Минский институт управления, г. Минск, Беларусь
mosounova@tut.by

Появление работы Дж. Лакоффа и М. Джонсона «Метафоры, которыми мы живем» (в 1980 г. на английском языке и перевода ее отдельных глав на русском языке в 1987 г. и 1988 г.) [1] стимулировало теоретические исследования метафоры в когнитивной лингвистике [2], лингвокультурологии и теории межкультурной коммуникации [3]. В результате этих исследований восприятие метафоры как категории стилистики и риторики расширилось и углубилось до понимания ее как уникального инструмента познания действительности и формирования в нашем сознании понятий и шире – концептов. Важным выводом изучения метафоры последних десятилетий явилось осмысление метафоры как средства проникновения познания в невидимые миры, то есть недоступные непосредственному восприятию, с одной стороны, и, с другой стороны, инструмента опредмечивания абстрактных сущностей. Метафоре отводится значительная роль в формировании концептуальной картины мира, специфичной для носителей различных языков.

Исходя из этого, целью обращения к данной теме является *рассмотрение* на материале английских фразеологизмов, связанных с обозначением трудовой деятельности, *первичных образов*, послуживших основой для формирования фразеологического сегмента концепта «работа / труд» в английском языке.

Лингвистами давно было замечено, что образы животных активно используются для характеристики различных качеств и поведения человека. Фразеологизмы английского языка, связанные с наимено-

ванием трудовой деятельности человека, являются убедительным подтверждением этого наблюдения. Названия животных используются в таких фразеологических единицах (ФЕ) для обозначения отношения человека к труду, а также различных качеств человека, необходимых для трудовой деятельности. Так, человек сравнивается с быком, волком, конем при характеристике его силы и, соответственно, способности выполнять тяжелую работу (*strong as a bull / horse / ox, to work like a horse*), – с пчелой или бобром при необходимости подчеркнуть его трудолюбие (*as busy as a bee / beaver*). Вместе с тем, сравнение с пчелой может характеризовать проворство, быстроту выполнения работы (*brisk as a bee*), а сравнение с бобром (*eager beaver* – ‘трудолюбив’) – такое качество человека, как энтузиазм, рвение в работе. Трудолюбивый человек сравнивается и с лошастью, ср.: *a willing horse* – ‘человек, с готовностью берущийся за что-л., охотно взваливающий на себя работу, работяга’ и *a willing horse should not be spurred* – ‘хорошую лошадь не надо прищипывать’. Пословица *the early bird catches the worm* – ‘кто рано встает, того удача ждет’ и образовавшийся на ее основе фразеологизм *an early bird* – ‘ранняя пташка’ (об удачливом, человеке, рано принимающемся за работу) – представляют собой метафорическое осмысление образа птицы. Образ птицы используется для выражения мысли о том, что о человеке можно судить по результатам его труда *a bird may be known by its song* ≈ ‘видно птицу по полету’. Поведение птиц, их легкость, быстрота передвижения делают их мерилем быстроты, легкости выполнения человеком работы: *like a bird* – ‘охотно’, ‘very well or very fast with no trouble at all’. Фразеологизм *old bird* – ‘стреляный воробей’ подчеркивает опыт человека как работника. Медлительность в исполнении работы ассоциируется с образом черепахи или улитки *as slow as a tortoise (snail)*. На образах зайца построены фразеологизмы *to seek a hare in a hen's nest* – ‘пытаться сделать невозможное’; *to run after two hares* – ‘пытаться сделать невозможное’. Скорость передвижения волка позволяет осмыслить этот образ как метафору ‘скорость выполнения работы – залог ее успеха или средство заработать достаточно средств к существованию’: *wolves depend on their legs for living* – ‘волка ноги кормят’. Такое качество работника, как лень, выливающееся в нежелание работать, т.е. определенное отношение к работе, зафиксировано в поговорке *a lazy sheep thinks its tail (wool) heavy* – ‘ленивой овце и хвост в тягость’.

Другим проявлением анимизма в концептуализации трудовой деятельности является одушевление и символизация частей тела: *a dab hand at smth* – ‘мастер, спец, дока, мастак в чем-л.’, *to twiddle one's thumbs* – ‘бездельничать, лодырничать’, *not to stir a finger* – ‘палец о палец не ударить’, *be up to one's neck in work* – ‘по уши в работе’.

Метафоры труда, зафиксированные во фразеологии, включают сравнение, а оно в свернутой форме лежит в основе метафоры, с другими физическими действиями, такими как: плавание по бушующему морю – *rough going*, или движение по плохому санному пути – *tough sledding*. Поскольку исторически труд был связан с физическим трудом на лоне природы, осмысление трудовой деятельности, естественно, опирается и на образы природно-ландшафтного и растительного кода: *make hay while the sun shines* – ‘коси коса, пока роса’ т.е. ‘делай работу своевременно’ или *little strokes fell great oaks* – ‘слабые удары валят крепкие дубы’; ≈ ‘терпение и труд всё перетрут; капля камень долбит’; *to push the cart over a hump* – ‘сдвинуть воз с места’.

Отражением развития трудовой деятельности является появление во фразеологизмах наименований орудий труда: *to keep one's nose to the grindstone* – ‘to work hard and perseveringly’, *to have an axe to grind* – ‘преследовать собственные корыстные цели в деле’.

Менее распространена, но присутствует во фразеологизмах этой понятийной сферы гастрономическая метафора. Легкая работа ассоциируется с кусочком торта – *a piece of cake*, а трудная работа – с куском пищи, который невозможно проглотить: *bite off more than one can chew*.

По мере усложнения и интеллектуализации труда, развития социальных, межличностных, профессиональных отношений в процессе трудовой деятельности, значимыми и, соответственно, требующими обозначения оказались именно социально-психологические аспекты, которые имеют характер соревнования и борьбы. Это обусловило вовлечение в осмысление труда военной метафоры: *uphill battle* – ‘difficult work’, *half the battle* – ‘half of the job completed’. Человек, от которого можно ожидать всего, непредсказуемый партнер, именуется *loose cannon* – «пушкой, сорвавшейся с лафета», а работник, способный лишь на кратковременный успех, – *a flash in the pan* – «осечкой в ружье». Человек, выполняющий такие неприятные функции, как увольнение, сокращение штата, вынесение выговора, называется «человеком с топором» – *a hatchet man*. Военная метафора во фразеологии поддерживается и языковой метафорой – *to fire* – ‘увольнять’.

Важной тенденцией в осмыслении этой сферы является вовлечение новых более современных образов реальной действительности: *to call on the carpet* – ‘вызвать на ковер (для выговора)’. Необходимость обозначения знаковых для современной организации бизнеса понятий привела к появлению в

английской фразеологии таких метафор, как: *golden handshake* (синоним *golden good-bye*) – “золотое рукопожатие”, компенсация за отставку), *golden hello*- ‘большой аванс, предлагаемый сотруднику при устройстве на новое рабочее место (использующийся работодателем в качестве “приманки”’, *golden handcuffs* – ‘льготы или привилегии, благодаря которым сотрудникам невыгодно работать на какого-либо другого работодателя’.

Системное рассмотрение образной основы ФЕ данной понятийной сферы позволяет составить более полное представление об этом важном концепте англоязычной культуры.

Литература

1. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж.Лакофф, М.Джонсон // Язык и моделирование социального взаимодействия: переводы. – М.:Прогресс, 1987. – С. 126–170.
2. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: учеб.пособие / В.А.Маслова. – Минск: ТетраСистемс, 2005. – 256 с.
3. Тхорик, В.И. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация: учеб. пособие / В.И. Тхорик, Н.Ю. Фанян. – М.: ГИС, 2006. – 206 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МУЛЬТИМЕДИЙНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Т.М. Недорезова, И.В. Авдеева

Минский институт управления, г. Минск, Беларусь

avdirena@mail.ru

Современное общество характеризуется глобальными социальными процессами, один из которых информатизация – процесс при котором сбор, обработка, хранение, передача и использование информации осуществляется на основе современных средств коммуникации. Это явилось причиной интенсивного внедрения в учебный процесс новых информационных технологий – Интернета, мультимедийных обучающих компьютерных программ.

Мультимедиа – это многофункциональная компьютерная система, включающая совокупность компьютерных продуктов в нескольких видах: изображение, звук, анимацию, текст и т.п., совмещаемая в интерактивном режиме с другими системами и используемая для разных целей. Говоря об интерактивности, следует отметить, что интерактивность – это использование взаимодействия компьютера с пользователем; диалоговая, двусторонняя связь между пользователем и компьютером.

Новая учебная среда создает безграничные возможности для развития творческого мышления студентов, стимулирует их любознательность, прививает интерес к научной деятельности. Эффективное использование мультимедийных технологий в учебно-воспитательном процессе возможно лишь при условии, что соответствующие технологии гармонично и обоснованно интегрируются в данный процесс и обеспечивают новые возможности, как преподавателю, так и студентам.

Следующие факторы являются критериями эффективности использования технических средств обучения на занятиях по иностранному языку:

- они должны способствовать процессу усвоения изучаемого материала, то есть повышать производительность труда;
- они должны стимулировать изучение иностранного языка, повышая интерес к его изучению;
- они должны осуществлять обратную связь и со студентами [1].

Однако использование мультимедийных технологий без учителя не может гарантировать видимый педагогический эффект, поскольку эти технологии это только способы обучения, эффективность которых зависит от знания и умения преподавателя использовать их для достижения поставленных целей на основе детального изучения всех возможностей. В учебном процессе компьютер является средством, усиливающим и расширяющим возможности преподавателя.

Современность предъявляет все более высокие требования к обучению практическому владению иностранным языком в повседневном общении и профессиональной сфере. Объемы информации растут, и часто рутинные способы ее передачи, хранения и обработки являются неэффективными. Использование информационных технологий раскрывает огромные возможности компьютера как средства обучения.

Мультимедийные обучающие программы имеют огромные преимущества перед традиционными методами обучения. Они позволяют тренировать различные виды речевой деятельности и сочетать их